



ВЕСТИНИК

Асоціації перекладчиків України

м. Київ, лютий 2008 року

1. «БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ РОКУ» - нова номінація фестивалю-конкурсу «Вибір року 2007».
2. Перша Українська Конференція перекладачів послідовного та синхронного перекладу, м. Київ, 26 січня 2008 р.

«БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ РОКУ» –ВПЕРШЕ ТАКА НОМІНАЦІЯ БУЛА ВКЛЮЧЕНА ДО ФЕСТИВАЛЮ–КОНКУРСУ «ВИБІР РОКУ 2007»

Розпочавши свою діяльність у 1999 році, перший міжнародний фестиваль-конкурс «Вибір року» успішно працює на всій території України, Білорусії, Киргизстану і Узбекистану.

Після старту в Україні в 2001 році для нагородження організаторами була визначена велика кількість різних номінацій.

У всіх номінаціях визначається тільки один лідер. Для визначення лідера проводяться маркетингові дослідження (міжнародна маркетингова компанія TNS-Ukraine), а для підтвердження об'єктивності та коректності результатів досліджень проводиться аудит (міжнародна аудиторська компанія «Deloitte»).

Серед переможців різних номінацій: Bosch, LG, Brain Source International, Brokard, Київський ювелірний завод, ТАС, Благовест, Derbu, Western Union, Реприза, Караван, Lucky.Net, Samsung та багато інших відомих торговельних марки.

У 2007 році на конкурсі вперше була представлена нова номінація «Бюро перекладів року». За результатами досліджень лідером цієї номінації стало **Бюро перекладів «Лінго» (м. Київ)**. Церемонія нагородження проходила в м. Києві в Палаці «Україна» (см. інформацію на сайті АПУ: www.uta.org.ua; на сайті «Вибір року»: www.choice-of-the-year.com.ua або на сайті «Лінго»: www.lingo.ua).

Сподіваємося, що така номінація стане постійною в рамках міжнародного фестивалю-конкурсу «Вибір року», а це значить, що у перекладацьких компаніях, які працюють на українському ринку, є стимул для підвищення свого професійного рівня, адже перемога на міжнародному конкурсі дає можливість позиціонувати свою послугу як найкращу, і, як результат, споживачі зможуть отримувати послуги належної якості.



ПЕРША УКРАЇНЬСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ПОСЛІДОВНОГО ТА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ

м. Київ 26 січня 2008 р.

Прес-реліз

26 січня 2008 року в м. Києві пройшла Перша Українська Конференція перекладачів послідовного та синхронного перекладу.

Вперше в історії незалежної України перекладачі офіційно зібралися разом, щоб скоординувати дії щодо захисту своїх професійних інтересів та розвитку своєї професійної галузі. У Конференції взяли участь провідні перекладачі, які працюють на найвищому рівні в різних галузях.

Тема Конференції: **формування цивілізованого ринку усного перекладу в Україні.**

На відміну від інших галузей сфери послуг, ринок перекладів в Україні до цього часу є стихійним та неструктурованим. Таке становище негативно позначається на всіх учасниках ринку: перекладачах, перекладацьких агентствах і клієнтах-споживачів послуг перекладу.

Основні завдання ринку усного перекладу - забезпечення якості послуг та добросовісної конкуренції, а також дотримання професійної етики.

Одним із головних «наболілих» питань є ціноутворення та адекватна оплата праці перекладачів. Сьогодні в Україні перекладачі отримують в два-три рази менше ніж їхні колеги навіть у ближньому зарубіжжі.

З метою просування найкращих стандартів професії, формування добросовісної конкуренції та підвищення престижу перекладацької

діяльності, учасники Конференції підписали Меморандум, прийняли Кодекс професійної етики перекладачів.

Крім того, Асоціацією перекладачів України заплановано розвиток та впровадження системи сертифікації перекладачів.

Конференцією рекомендовані мінімальні тарифи на усний переклад.

Також був підтверджений принцип мінімальної ставки оплати послуг перекладача, що становить половину робочого дня, тобто чотири години.

Одним із своїх завдань перекладачі також бачать інформування суспільства про особливості своєї діяльності, що допомагатиме утворенню найсприятливіших умов праці та, в результаті, значному підвищенню якості перекладацьких послуг.

Для детальнішої інформації, а також для перегляду фотографій Конференції звертайтеся на сайт АПУ: www.uta.org.ua

Адреса: Україна, м. Київ, вул. Гоголівська, 39.

Тел./факс: (044) 484-61-61

e-mail: info@uta.org.ua

Свідоцтво про реєстрацію МЮ України
№ 1138 від 09.03.99 р.

Тетяна Лі
Голова Правління АПУ